

Wie die Fasnachtsfiguren nach Basel kamen

Unsere Fasnachtsfiguren und -kostüme sind uns teilweise so vertraut, dass wir ganz vergessen, dass sie uns nicht alleine gehören und dass sie nicht seit jeher bei uns an der Fasnacht dabei waren. Wie die meisten Menschen, die hier wohnen, kamen sie aus verschiedenen Ländern hierher, vielleicht auch tatsächlich, um hier miteinander Fasnacht zu feiern.

Dummpeter: *(allein)*

Ouh, bald isch halber Vieri und ych bi none elai.
Elai isch Fasnacht gar nit toll, denn gangi lieber hei
Y hätt scho gärn Kollege derby,
so schwierig kha das doch nit sy!

Auftritt Waggis

Waggis: *(singt)* Allons enfants de la patrie, le Morgestreich est arrivé!
E güetä Bonjour a tout le monde



Dummpeter:

Wär bisch denn du? Wo kunnsch derhär?

Waggis:

Wonych här kumm?? D'où je viens?? Ych bi üssem Alsass, tu sais!
Grad näwedra, by Basel, ych by der Schampediss! Travailler c'est trop
düür, sans Konfidüür.



Dummpeter:

Ych by der Dummpeter. He, denn simmer jo Noochbere, dasch jo glatt,
faschd sauglatt! – Du, Schampediss, machsch mit? Wämmer zämme Fas-
nacht mache?

Waggis:

Fasnacht, hejo, bien sûr! J'aime bien la fête! Was müessi denn mache? –
Wäm wämmer am Morge e Streichli spiile?

Dummpeter:

Ah-bah! – C'est do, nimm die Rätsche. – Nit so lut, bissoguet!
Mer müen doch no warte bis es Viery schloht.

Auftritt Blätzlibajass (Bajazzo Paillasse) Tanzschritte zu Tarantella



Dummpeter und Waggis:

Wär bisch denn du, Wo kunnsch derhär?

Bajazzo:

Mia mamma è italiana, mon père est Français.

Sono povero e Bajazzo, je suis le pauvre Paillasse!

Dummpeter

Jö, du Arme! Und will du der kei neui Jacke kaufe khasch, hesch halt eini us alte Blätzli gmacht. Du bisch unsere Blätzlibajass!

Waggis:

Hé, le Paillasse, tu viens avec nous?

Wämmer e wenälä Fasnacht mache ensemble? Le carnaval, tu sais!

Bajazzo:

Oui, oui! Si, bello! Carnaval – Carnevale! C'est beau, mi piace!

Dummpeter:

C'est do, hängder d'Trummlen a!

Auftritt Alti Dante (singt und summt)

Alti Dante:

«Z'Basel, z'Basel, z'Basel am mym Rhy!»

Alle drei:

Wär bisch denn du? Wo kunnsch derhär?

Alti Dante:

Sii! Kemmesi nit eso nooch aane. E weneli Rispäggt, wenni bitte derf.

Si hän's do mit enere Dame z'tue, ych bi denn epper, hännsi vershdande?

Aso y bitt denn sehr, mir sait nit aifach jede «Du».

Bajazzo:

La signora è vecchia, ma bella!

Alti Dante:

Oh, danggerscheen fir's Komplimänt.

«Bella» verstandi nämlig, y bi schonemol in Rom gsi, wissesi!

Bajazzo:

Signora, facciamo carnevale, Fasnacht? Con noi? Avec nous?



Alti Dante:

He, wenn si so charmant frooge, worum au nit!

Dummpeter:

C'est do: Nimm d'Mimose und der Röpplisagg!

Auftritt Pierrot, melancholisch, trocknet sich die Augen mit Taschentuch, als ob er grade geweint hätte.

Alle vier:

Wär bisch denn du? Wo kunnsch derhär?

Pierrot:

Moi je comprends rien, je viens de Paris. Je suis tout seul – et j'aime la mélancholie!

Dummpeter / Alte Dame:

Was seit är? Y verschdand kei Wort!

Däm goht's nit so guet. Dä seht richtig truurig uss.

Bajazzo:

Mais moi, je te comprends, mon ami!

Waggis:

Bienvenue, l'ami! Pas de mélancholie ici!

Dä machemer scho wider luschtig, n'est-ce pas?

Dä kha doch oi mitmache bi unserem Fasnachtszügli!

Dummpeter / Alte Dame:

Hejo, aber sicher!

Bajazzo, Waggis und Alte Dame zusammen: (langsam, aber präzise)

Tu veux faire le carnaval avec nous?

Pierrot: (fängt an breit zu strahlen)

Oh oui, oh oui! Merci les amis, merci!

Dummpeter: (nimmt ihm das Taschentuch ab)

So, gib dä Schnuderlumppe, dä bruuchsch nümme.

C'est do: Nimm's Piccolo!

Auftritt Arlequino (am besten mit ein paar halsbrecherischen akrobatischen Sprüngen, so dass die anderen zusammenzucken)



Alle:

«Oh, mein Gooottt!»

Wär isch denn das? Wo kunnt dä här?

Mach dä ys s' Läbe ächtsch no schwär?!

Arlecchino (*singt und spricht abwechslungsweise*)

Io vengo della bella Italia!

Milano – Firenze – Roma – Napoli – mia bella Napoli!

Io sono Arlecchino! Voglio fare l'amore ed il carnevale a Basilea!

Bajazzo:

Benvenuto, amico! Benvenuto, Arlecchino!

Il vient pour faire le carnaval avec nous!

Waggis:

Bravo, l'ami! Supär, dass dä au mitmacht, n'est-ce pas?

Dummpeter:

Das isch prächtig, in 5 Minute schloht's Vieri. Alli yschtot!

Alti Dante: (*mit ihrem Barablyy*)

Also ych gang voruss, das isch jo klar!

Dummpeter:

Myra! Die andere der Grössli nooch ystoh. Do und do und dört!

Alle:

Avanti amici! - Allons les enfants! - On y va – au carnaval!

Andiamo tutti al carnevale! - Kömmet mit an d'Fasnacht!

Dummpeter:

Und – Morgestreich – vorwärts – marsch!

Gemeinsamer Abmarsch mit dem Morgenstraich

